

Γράμμα στον André Breton

Athènes, 17/12/1958

Cher ami,

Je vous écris d'Athènes où je viens d'arriver avec ma femme par avion. Comme les derniers jours de mon séjour à Paris se sont écoulés dans les mêmes conditions qu'auparavant, et comme je ne pouvais pas laisser ma femme seule à l'hôtel, j'ai dû abandonner l'espoir de vous visiter cette fois chez vous – chose que je regrette infiniment. La prochaine fois que je visiterai Paris je viendrai vous voir dans les tout premiers jours après mon arrivée.

Je tiens à exprimer encore une fois la très grande joie que j'ai eu de vous entendre au téléphone et j'espère que le temps où je pourrai vous voir ne sera pas trop éloigné.

En attendant, on pourra peut-être s'écrire de temps en temps.

Je vous salue très amicalement

A. L. Embiricos

Ἄθῆναι, 17/12/1958

Αγαπητέ φίλε,

Σας γράφω από τας Αθήνας, όπου μόλις έφθασα με την γυναίκα μου αεροπορικώς. Καθώς οι τελευταίες ημέρες της διαμονής μου στο Παρίσι κύλησαν υπό τας αιτάς συνθήκας όπως και προηγουμένως, και καθώς δεν μπορούσα να αφήσω την γυναίκα μου μόνη της στο ξενοδοχείο*, αναγκάσθηκα να εγκαταλείψω την ελπίδα να σας επισκεφθώ, αιτήν την φορά στο σπίτι σας. Πράγμα για το οποίο απείρως λυπούμαι.

Στην επόμενη επίσκεψί μου στο Παρίσι θα έλθω να σας δω στις πρώτες ήδη ημέρες μετά την άφιξί μου. Άλλη μιá φορά οφείλω να εκφράσω την πολύ μεγάλη μου χαρά που σας άκουσα στο τηλέφωνο και ελπίζω ότι δεν θα είναι μακρυνά ο καιρός που θα μπορέσω να σας δω.

Ίσως έως τότε να αλληλογραφούμε από καιρού εις καιρόν.

Σας χαιρετώ με μεγάλη φιλία

A.Λ. Εμπειρίκος

* Ο Α. Ε. βρισκόταν στο Παρίσι για μερικους μήνες στο τέλος του 1958. Για μια σοβαρή εγχείρηση κήλης της γυναίκας του Βιβίκας. Στη μετεγχειρητική περίοδο απαγορεύεται στον ασθενή να σηκώνει αζομη και το πιο μικρό βάρος.